

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉི་འོང་ཆགས་སྣང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་གཏང་སྣོན་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག། །ལན་གསུམ།

|

May all sentient beings have happiness and the causes of happiness.

May all sentient beings be free from suffering and the causes of suffering.

May all sentient beings never be separated from the happiness that is free from suffering.

May all sentient beings abide in equanimity, free from attachment and anger, which keep some close and others distant. (3x)

Пусть все существа обретут счастье и причины счастья.

Пусть все существа избавятся от страданий и причин страданий.

Пусть все существа никогда не разлучаться со счастьем без страданий.

Пусть все существа пребудут в равности, свободной от привязанности к ближним и ненависти к дальним.

Special bodhicitta

ལྷན་པར་མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་སྐྱུར་བར་སྐྱུར་བར་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་གོ་འཕང་རིན་པོ་ཆེ་ཅི་ནས་ཀྱང་ཐོབ་པར་བྱ།

དེའི་ཕྱིར་དུ་རྒྱལ་གྱུན་མཁུན་པའི་རང་གཟུགས་རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱི་སྒྲོམ་བཞུས་མཚོན་བསྟོད་ཀྱི་རིམ་པ་ལ་འཇུག་པར་བྱའོ། །ལན་གསུམ།

In particular, I will by all means attain the precious state of a complete and perfect buddha very quickly for the benefit of all sentient beings. To this end, I will engage in meditation, recitation, offering, and praise to the victorious and omniscient kaya of the Reverend Lord Manjushri. (3x)

В частности, путь я всеми силами очень быстро достигну драгоценного полного и совершенного состояния будды на благо всех живых существ.

Ради этой цели я буду заниматься медитацией на победоносного и всеведущего досточтимого Владыку Манджушри, начитыванием [его мантр], подношением [ему] и [его] восхвалением.

བདག་སྐྱར་བསྐྱེད་པ་ནི། ལྷ་སྐྱེ་ཕྱི་སྣང་པར་སྐྱུངས། ལྷོང་པའི་ངང་ལས།
པོ་ལས་བརྒྱ་དང་ཨ་ལས་ཟླ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་སྟེང་དུ། རང་གི་སེམས་ཉིད་རྗེའི་
དམར་སེར་ལས་བྱུང་བའི་རལ་གྱི་རྗེའི་ས་མཚན་པ།
དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་དོན་གཉིས་བྱས་འདུས་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས།

རང་ཉིད་རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱངས་ཨ་ར་པ་ཙ་ན་གུར་གུམ་གྱི་མདོག་ཅན་ལི་ཁྲིའི་ཕུང་པོ་ལ་ཉི་མའི་
འོད་གྱིས་ཕོག་པ་ལྟ་བུ།

Arising as the deity: OM SVABHAWA SHUDDHA SARVA DHARMA
SVABHAWA SHUDDHO HAM. [Everything] dissolves into emptiness. From the
sphere of emptiness, the seed syllable PAM [appears and transforms into] a
lotus, and the seed letter A [appears and transforms into] a moon disk. On
top of the moon disk, my mind appears as the orange seed syllable DHIH,
which transforms into a double-edged sword marked with the seed syllable
DHIH. From the DHIH, rays of light emanate, performing the two activities
[of making offerings to buddhas and bodhisattvas and benefiting sentient
beings]. The light returns and dissolves [into the seed syllable DHIH], which
transforms into me as the saffron-colored A-ra-pa-tsa-na Manjushri, whose
orange-red body looks as if it has been struck by the rays of the sun.

Самопорождение в образе божества:

OM SWABHAWA SHUDDHA SARVA DHARMA SWABHAWA SHUDDHO HAM

Все растворяется в пустоте. Из сферы пустоты возникает семенной
слог ПАМ, [он преобразуется в] лотос, затем семенная буква А
[возникает и преобразуется в] лунный диск. Поверх лунного диска
возникает мой ум в виде оранжевого семенного слога ДХИх, который
преобразуется в обоюдоострый меч, обозначенный семенным слогом
ДХИх. Из ДХИх излучается свет, выполняющий два вида деяний
(совершение подношений буддам и бодхисаттвам и принесение
пользы живым существам). Свет возвращается и растворяется [в
семенном слоге ДХИх], который преобразуется в меня в образе
Манджушри А-ра-па-ца-на шафранового цвета, чье оранжево-красное
тело выглядит так, будто его озарили солнечные лучи.

ཕྱག་གཡས་རལ་གྱི་འཕྱར་ཞིང་།

གཡོན་པས་ཤུག་ལའི་ཡུ་བ་ཕྱགས་ཀར་འཛིན་པའི་ཤུག་སྟན་གྱི་ཐད་དུ་ཁ་བྱེ་བའི་སྟེང་དུ་ཤེར་ཕྱིན་གྱི་སྟེགས་
བམ་འཛིན་པ། མཚན་དབུས་བརྒྱན་ཞིང་དར་དང་རིན་པོ་ཆའི་རྒྱན་གྱིས་སྐབས་པ།

My right hand is brandishing a double-edged sword and my left hand is
holding the stem of an Utpala flower at my heart. The flower is blooming at
the level of my left ear, and on its open blossom there is a scripture of the

Perfection of Wisdom Sutras. I am adorned with the marks and signs of a Buddha, dressed in silk and wearing precious jewelry.

В моей правой руке обоюдоострый меч, а в левой – стебель лотоса утпала на уровне сердца. Цветок раскрывается у моего левого уха, и на его раскрывшемся соцветии находится текст сутр Праджняпарамиты. Я украшен знаками и признаками Будды, одет в шелка и украшен изысканными драгоценностями.

བཟུ་བླུ་ག་ལོན་པའི་ན་ཚོད་ཅན་ཟུར་ཕྱད་ལྡ་དང་ལྡན་ཞིང་ཞབས་རྩོད་རྩིལ་གྱུང་གིས་བཞུགས་པ་དེའི་སྤྱི་བོར་
'ཨོ་དཀར་པོ། མགོན་པར་ལྷུང་ དམར་པོ། ལྷགས་ཀར་རྩྱུ་ཚོན་པོ།
ལྷགས་ཀའི་རྩྱུ་ལས་འོད་འཕྲོས་རང་བཞིན་གྱི་གནས་ནས་བསྐྱེམས་པ་དང་འདྲ་བའི་ཡེ་ཤེས་པ་སྤྱན་དྲངས། ཇོ་
རྩྱུ་བོ་རྟོ། གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར།

I have the youthful appearance of a sixteen-year-old, my hair is tied in five topknots, and my legs are crossed in the vajra posture. At the crown of my head is the white [seed syllable] OM, at my throat is the red [seed syllable] AH, and at my heart is the blue [seed syllable] HUM. From the HUM at my heart, rays of light emanate, inviting the wisdom beings from their natural abode who appear in the aspect of A-ra-pa-tsa-na Manjushris. With JAH HUM BAM HOH the wisdom beings [dissolve into me and] become inseparable from me.

У меня облик шестнадцатилетнего юноши, мои волосы завязаны в пять узлов, а ноги скрещены в ваджрной позе. На макушке моей головы белый [семенной слог] OM, в горле красный [семенной слог] Ах, а в сердце синий [семенной слог] ХУМ. Из слога ХУМ в моем сердце исходят лучи света, приглашая существ мудрости из их естественных обитателей. Они появляются в образе Манджушри А-ра-па-ца-на.

ДЗА ХУМ БАМ ХО.

Существа мудрости растворяются во мне и становятся нераздельными со мной.

སྒྲུབ་ཡང་འོད་འཕྲོས་དབང་གི་སྣ་རྣམས་སྐྱུན་དྲངས།
བདག་ལ་མངོན་པར་དབང་བསྐྱར་དུ་གསོལ་ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས་བདུད་ཅིས་སྐྱེ་བོ་ནས་དབང་བསྐྱར་བས་
ལྷས་གང་དྲི་མ་དག་ཚུ་སྟག་མ་སྐྱེ་བོར་གནས་པ་ལས་མི་བསྐྱོད་པས་དབུ་བརྒྱན་པར་གྱུར།

Again, rays of light radiate out [from the HUM at my heart] inviting the empowerment deities. I request them, “Please grant me the empowerment,” by which the [empowerment deities] bestow the empowerment [by pouring] nectar [into my body] through the crown of my head. The nectar fills my body and purifies my defilements. The surplus water at the crown of my head transforms into Akshobhya, who adorns my head.

Снова лучи света исходят [из ХУМ в моем сердце], приглашая божеств посвящения. Я прошу их: «Пожалуйста, даруйте мне посвящение». Силой этой просьбы [божества посвящения] даруют посвящения [наполняя] нектаром [мое тело] через макушку. Нектар наполняет мое тело и очищает его от загрязнений. Излишек воды на макушке головы преобразуется в Акшобхью, украшающего мою голову.

Generating the vase **Порождение сосуда**

བུམ་པ་སྐྱབ་པ་ནི། ཨོ་བཙྴ་ཨ་མི་ཏ་ཀུརྱ་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་རྩྱི་པའ། ཨོ་སྤ་རྩྱ་མ་ཤུགས་ཅ་ན་རྩྱ་མ་ཤུགས་ཅ་ཤོད་ཏེ།
བུམ་པ་སྐྱོང་བ་ཉིད་དུ་གྱུར།
སྐྱོང་པའི་ངང་ལས་བའ་ལས་བྱུང་བའི་རིན་པོ་ཆེའི་བུམ་པ་དཀར་པོ་མཚན་ཉིད་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་
ནང་དུ་བུམ་ཚུའི་སྐྱོང་དུ་ཉི་མའི་དགེལ་འཁོར་ལ་གནས་པའི་རྩྱི་ཡིག་གི་མཐར་ཐུགས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་ལས་
འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་ཀྱི་བྱེན་ལྷབས་རྣམས་མཐུ་ཐམས་ཅད་ཐུགས་སྐྱོང་འོད་
ཟེར་དང་བཅས་པའི་རྣམ་པར་སྐྱུན་དྲངས་ཏེ་བུམ་པའི་ཚུ་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

ཨོ་བཙྴ་ཨ་མི་ཏ་ཀུརྱ་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་རྩྱི་པའ། བརྒྱ་ཅ་བཟ།

ཐུགས་སྐྱོང་གདན་དང་བཅས་པ་འོད་དུ་ལྷུ་ནས་བུམ་པའི་ཚུ་དང་རོ་གཅིག་ཏུ་གྱུར།

Generating the vase: OM VAJRA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUM PHET. OM SVABHAWA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHAWA SHUDDHO HAM. The vase dissolves into emptiness. From the sphere of emptiness, the seed syllable BAM appears, from which a precious white vase having all the [necessary] characteristics arises. On the water inside the vase, there is a sun disk with the [seed syllable] HUM in the center. The HUM is surrounded by the mantra (OM VAJRA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUM PHET) from which rays of light radiate, inviting all the blessings, abilities and powers of every buddha and bodhisattva of the ten directions, which appear in the form of mantra garlands radiating light. [The blessings, abilities and

powers] dissolve into the water of the vase and the Lama recites the mantra OM VAJRA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUM PHET a hundred times. The mantra garland together with its base melts into light and becomes of the same taste as the water of the vase.

Порождение сосуда:

OM ВАДЖРА АМРИТА КУНДАЛИ ХАНА ХАНА ХУМ ПХЕТ.

OM СВАБХАВА ШУДДХА САРВА ДХАРМА СВАБХАВА ШУДДХО ХАМ.

Сосуд растворяется в пустоте. Из сферы пустоты появляется слог БАМ, из которого возникает драгоценный белый сосуд со всеми [необходимыми] характеристиками. На воде внутри сосуда лежит солнечный диск с [семенным слогом] ХУМ в центре. ХУМ окружен мантрой [ОМ ВАДЖРА АМРИТА КУНДАЛИ ХАНА ХАНА ХУМ ПХЕТ], из которой исходят лучи света, приглашая все благословения, способности и силы каждого будды и бодхисаттвы десяти сторон, которые проявляются в форме гирлянд мантр, излучающих свет. [Благословения, способности и силы] растворяются в воде в сосуде, и лама читает мантру ОМ ВАДЖРА АМРИТА КУНДАЛИ ХАНА ХАНА ХУМ ПХЕТ сто раз. Гирлянда мантр вместе с ее основанием растворяется в свете и становится одного вкуса с водой в сосуде.

Making offerings

Совершение подношений

མཚན་པ་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་པ་ནི།
ཨོ་བཙུན་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུན་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་རྩྱུ་ཕུལ། ཨོ་སྲ་རྒྱ་མ་ཤ་ཤུལ་སའ་རྣ་རྒྱས་རྒྱ་ཤུལ་རྣ་ཏེ།
སྣང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།
སྣང་པའི་ངང་ལས་ཨོ་ལས་རིན་པོ་ཆེའི་སྣང་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་ནང་དུ་ཨོ་འོད་དུ་བྱུང་བ་ལས་བྱུང་བའི་སྣ་རྣམས་ལས་གྱུར་པའི་མཚན་ཡོན། འབས་བསམ་ལ། མེ་ཏོག་། འབྲུག་སྟོན། མར་མེ། དྲི་ཆབ། འལ་བས། རོལ་མོ་རྣམས་དང་ས་ཤིང་སྟོགས་པ་མེད་པ་རྣམས་མཁའ་དང་མཉམ་པར་གྱུར། ཨོ་ཨཱཱྀ་ཨཱུམ། སྩྱཱི། ཨོ་ཤུབྱུ་ཨཱུམ། སྩྱཱི། ཨོ་བཙུན་ཤུབྱུ་ཨཱུམ། སྩྱཱི། ཨོ་བཙུན་རྒྱ་ལོ་གོ་ཨཱུམ། སྩྱཱི། ཨོ་བཙུན་གཞེ་ཨཱུམ། སྩྱཱི། ཨོ་བཙུན་རྗེ་མིའུ་ཨཱུམ། སྩྱཱི། ཨོ་བཙུན་ཤུབྱུ་ཨཱུམ། སྩྱཱི། འཤམ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ལ།

Blessing the offerings: OM VAJRA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUM PHET. OM SVABHAWA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHAWA

SHUDDHO HAM. [Everything] dissolves into emptiness. From the sphere of emptiness, the seed syllable OM appears from which large and spacious precious jewel vessels arise, [each containing the seed syllable] OM. The OMs melt into light and arise as divine offerings: water for drinking, water for washing, flowers, incense, light, fragrance, food, and music. [The offerings] are crystal clear and unobstructed like space.

OM **ARGHAM** (water for drinking) AH HUM, OM **PADYAM** (water for washing) AH, OM **PUSHPE** (flowers) AH HUM, OM **DHUPE** (incense) AH HUM, OM **ALOKE** (light) AH HUM, OM **GANDHE** (fragrance) AH HUM, OM **NAIVIDYE** (food) AH HUM, OM **SHAPTA** (music) AH HUM.

Благословение подношений

ОМ ВАДЖРА АМРИТА КУНДАЛИ ХАНА ХАНА ХУМ ПХЕТ

ОМ СВАБХАВА ШУДДХА САРВА ДХАРМА СВАБХАВА ШУДДХО ХАМ

Все растворяется в пустоте. Из сферы пустоты появляется семенной слог ОМ, из которого возникают большие и просторные сосуды из драгоценных камней, [каждый из которых содержит семенной слог] ОМ. Слоги ОМ растворяются в свете и возникают, божественные подношения: вода для питья, вода для омовения, цветы, благовония, свет, ароматы, еда и музыка. [Подношения] кристально чистые и беспрепятственные, как пространство.

ОМ АРГАМ (вода для питья) Ах ХУМ, ОМ ПАДЬЯМ (вода для омовения) Ах ХУМ, ОМ ПУШПЕ (цветы) Ах ХУМ, ОМ ДХУПЕ (благовония) Ах ХУМ, ОМ АЛОКЕ (свет) Ах ХУМ, ОМ ГАНДХЕ (ароматы) Ах ХУМ, ОМ НАЙВИДЬЕ (еда) Ах ХУМ, ОМ ШАПТА (музыка) Ах ХУМ.

ཨོ་ཨྵཱ་མཛུ་ཤྱི་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨལྱི་བ་ཏི་ཚྷཱུ་ལྷ་དུ། དེ་བཞིན་དུ་ཤལྱའི་བར་དུ་སྐྱུར་ལ་མཚོན་པ་འབུལ།
Presenting the offerings:

OM ARYA MANJUSHRI SAPARIWARA **ARGHAM** (water for drinking)
PRATICCHA HUM SVAHA.

OM ARYA MANJUSHRI SAPARIWARA **PADYAM** (water for washing)
PRATICCHA HUM SVAHA.

OM ARYA MANJUSHRI SAPARIWARA **PUSHPE** (flowers) PRATICCHA
HUM SVAHA.

OM ARYA MANJUSHRI SAPARIWARA **DHUPE** (incense) PRATICCHA
HUM SVAHA.

OM ARYA MANJUSHRI SAPARIWARA **ALOKE** (light) PRATICCHA HUM
SVAHA.

OM ARYA MANJUSHRI SAPARIWARA **GHANDE** (fragrance) PRATICCHA
HUM SVAHA.

OM ARYA MANJUSHRI SAPARIWARA **NAIVIDYE** PRATICCHA (food)
HUM SVAHA.

OM ARYA MANJUSHRI SAPARIWARA **SHAPTA** (music) PRATICCHA
HUM SVAHA.

Затем подношения преподносятся.

ОМ АРЬЯ МАНДЖУШРИ СПАРИВАРА **АРГАМ** (вода для питья)
ПРАТИЧЧА ХУМ СВАХА

ОМ АРЬЯ МАНДЖУШРИ СПАРИВАРА **ПАДЬЯМ** (вода для омовения)
ПРАТИЧЧА ХУМ СВАХА

ОМ АРЬЯ МАНДЖУШРИ СПАРИВАРА **ПУШПЕ** (цветы) ПРАТИЧЧА
ХУМ СВАХА

ОМ АРЬЯ МАНДЖУШРИ СПАРИВАРА **ДХУПЕ** (благовония)
ПРАТИЧЧА ХУМ СВАХА

ОМ АРЬЯ МАНДЖУШРИ СПАРИВАРА **АЛОКЕ** (свет) ПРАТИЧЧА ХУМ
СВАХА

ОМ АРЬЯ МАНДЖУШРИ СПАРИВАРА **ГАНДХЕ** (ароматы) ПРАТИЧЧА
ХУМ СВАХА

ОМ АРЬЯ МАНДЖУШРИ СПАРИВАРА **НАЙВИДЬЕ** (еда) ПРАТИЧЧА
ХУМ СВАХА

ОМ АРЬЯ МАНДЖУШРИ СПАРИВАРА **ШАПТА** (музыка) ПРАТИЧЧА
ХУМ СВАХА

Praise

Восхваление

ཆགས་དང་བྲལ་ཡང་ཡིད་འོང་བྱམ་གྱིས་སྤྲུལ། །
ཁོ་བ་སྦངས་ཀྱང་རྗེ་བའི་རལ་གི་དང་། །
ཚོངས་པ་སྦངས་ཀྱང་ད་དུང་སྒྲིགས་བམ་བསྐྱམས། །
རྒྱལ་བ་བརྟེན་ཀྱང་གཞིན་རྒྱུ་ལ་འདུད། །ཅེས་པས་བསྟོད།

I bow to him who, though having overcome attachment, is adorned with exquisite ornaments;

Who, though having overcome anger, is [equipped] with a sharp double-edged sword;

Who, though having overcome ignorance, still holds a scripture,

And who, though having attained the victorious [state of buddhahood], is youthful.

Я кланяюсь перед тем, кто, преодолев привязанность, убран изысканными украшениями;

Кто, преодолев гнев, [оснащен] обоюдоострым мечом;

Кто, преодолев неведение, продолжает держать в руках писание,

И кто, достигнув победоносного [состояния будды], молод.

Mantra recitation

Начитывание мантр

བསྐྱེས་པ་བྱ་བ་ནི།
རང་གི་ཐུགས་ཀར་འཁོར་ལོ་སེར་པོ་རྩེབས་དུག་པའི་ལྷོ་བར་ལྷོ་བའི་རྟེན་དུ་རང་གི་སེམས་ཉིད་རྫོང་
དམར་སེར་རིང་ཆ་ཚོག་དུག་དང་བཅས་པ།
རྩེབས་དུག་ལ་ཨོམ་ཨ་ར་པ་ཙ་ན་ཞེས་པའི་ཡི་གེ་དུག་པ་ཁ་དོག་དམར་སེར་གྱིས་བསྐོར་བ།
དེ་ལས་འོད་ཟེར་ལྷོ་འོད་ལྷ་བྱ་འཕྲོས། ལུས་ཀྱི་ནང་ཐམས་ཅད་གང་།
མི་ཤེས་པའི་ཐུན་པ་ཐམས་ཅད་བསལ།

[The visualization for] the recitation: At my heart there is a yellow wheel with six spokes. At the center of the wheel there is a moon disk on which my mind arises as the orange [seed syllable] DHIH with a hard-sounding visarga [symbol]. On the six spokes are the [six] syllables OM A RA PA TSA NA, orange in color, [forming] a circle. Rays of light, like the rays of the moon, emanate from them. They fill my entire body and remove all the darkness of my ignorance.

Визуализация, сопровождающая начитывание

В моем сердце желтое колесо с шестью спицами. В центре колеса лунный диск, на котором мой ум появляется как оранжевый [семенной слог] ДХИх с твердо звучащим [символом] висарги. На шести спицах – [шесть] слогов ОМ А РА ПА ЦА НА оранжевого цвета, [образующие] круг. Из них исходят лучи света, подобные лунным лучам. Они заполняют все мое тело и устраняют тьму моего неведения.

འོད་ཟེར་བ་སྤུའི་སློ་ནས་ཕྱིར་འཕྲོས། སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ཚོངས་པ་བསལ།
སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་སྟོབས་བརྩའི་ཡེ་ཤེས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཤེས་རབ་བྱུང་པར་ཅན།
པརྗེ་ཉ་རྣམས་ཀྱི་འཆད་ཚོད་ཚོམ་གསུམ་གྱི་ཤེས་རབ་སོགས་འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་
ཤེས་རབ་ཐམས་ཅད་བསྐྱུས་ནས་སླིང་གའི་སྲགས་འཕྲེང་ལ་ཐིམ་པས་ཇི་ལྟ་བུ་དང་།
ཇི་སྟེད་པའི་གནས་ལ་ཤེས་རབ་ཐོགས་མེད་དུ་རྒྱས་པར་བསམས་ལ་བརྒྱས་པ་བྱའོ། །

The rays of light are emitted through the pores [of my body] to the outside, where they eliminate the ignorance of sentient beings. The worldly and supramundane types of wisdom in the form of the primordial wisdom of the ten powers of the buddhas, the special wisdom of the bodhisattvas, the wisdom of explanation, debate, and composition of the panditas (erudite scholars), and so on, gather and dissolve into the mantra garland at my heart, through which my wisdom of the profound nature and my wisdom of the varieties [of phenomena] are unimpededly strengthened.

While visualizing this, I recite the mantra (OM A RA PA TSA NA DHIH).

Лучи света выходят через поры [моего тела] вовне, где устраняют неведение живых существ. Мирские и надмирные виды мудрости в форме изначальной мудрости десяти сил будд, особой мудрости бодхисатты, мудрости объяснения, диспута и составления сочинений пандитами и т.д. собираются и растворяются в гирлянде мантр у моего сердца, посредством чего моя мудрость постижения глубокой природы и мудрость постижения разнообразия [явлений] усиливаются беспрепятственно.

Визуализируя это, я начитываю мантру ОМ А РА ПА ЦА НА ДХИх.

Offering a tormā etc. and praise

Подношение торма и восхваление

ལུན་མཚམས་སྤྱ་གཏོར་མ་འབྲུལ་བ་ནི། ཨོྲ་བཙུན་ཨ་མི་ཏ་ཀུརཱ་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་རྩྱེ་ཕུ།
 ཨོྲ་སྤྱ་རྒྱ་མ་ཕུརྒྱ་སའ་ནེརྒྱ་སྤྱ་མ་ཕུརྒྱ་འུ། ལྷོང་བ་ཉིང་དུ་གྱུར།
 ལྷོང་བའི་ངང་ཨོྲ་ལས་རིན་པོ་ཆེའི་རྩོད་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་ཨོྲ་འོད་དུ་བྱུ་བ་ལས་བྱུང་བའི་མཚོད་གཏོ
 ར་ཟག་བ་མེད་བ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་ཚིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར། ཨོྲ་ལྷོ། ལྷོ། ལན་གསུམ།
 ཨོྲ་ལྷུ་མུལ་ལྷོ་ལྷོ་ས་བ་འི་སྤྱར་ཨེ་དམ་བ་ལོ་ཏ་ལ་ལ་ལྷོ་ཉི་ལྷོ་ཉི། ལན་གསུམ།
 ཨོྲ་ལྷུ་མུལ་ལྷོ་ལྷོ་ས་བ་འི་སྤྱར་ཨེ་ཁྱི་ཕྱ་ལྷོ་ལྷོ་སྤྱ་སྤྱ། ཨོྲ་ལྷུ་མུལ་ལྷོ་ལྷོ་ས་བ་འི་སྤྱར་ལྷོ་ཕྱ་ལྷོ་ལྷོ་སྤྱ་སྤྱ།
 ཨོྲ་ལྷུ་མུལ་ལྷོ་ལྷོ་ས་བ་འི་སྤྱར་ལྷོ་ཕྱ་ལྷོ་ལྷོ་སྤྱ་སྤྱ། ཨོྲ་ལྷུ་མུལ་ལྷོ་ལྷོ་ས་བ་འི་སྤྱར་རྒྱ་ཕྱ་ལྷོ་ལྷོ་སྤྱ་སྤྱ།
 ཨོྲ་ལྷུ་མུལ་ལྷོ་ལྷོ་ས་བ་འི་སྤྱར་ལྷོ་ཕྱ་ལྷོ་ལྷོ་སྤྱ་སྤྱ། ཨོྲ་ལྷུ་མུལ་ལྷོ་ལྷོ་ས་བ་འི་སྤྱར་གཞི་ཕྱ་ལྷོ་ལྷོ་སྤྱ་སྤྱ།
 ཨོྲ་ལྷུ་མུལ་ལྷོ་ལྷོ་ས་བ་འི་སྤྱར་ལྷོ་ཕྱ་ལྷོ་ལྷོ་སྤྱ་སྤྱ། ཨོྲ་ལྷུ་མུལ་ལྷོ་ལྷོ་ས་བ་འི་སྤྱར་ཕྱ་ལྷོ་ལྷོ་སྤྱ་སྤྱ།

Offering a torma (ritual cake) in the interval between the meditation sessions: OM VAJRA
 AMRITA KUNDALI HANA HANA HUM PHET. OM SVABHAWA SHUDDHA
 SARVA DHARMA SVABHAWA SHUDDHO HAM. [Everything] dissolves into
 emptiness. From the sphere of emptiness, the seed syllable OM appears from
 which a large and spacious precious vessels arises, [containing the seed
 syllable] OM. The OM melts into light and arises as an untainted offering torma
 that becomes a great ocean of the nectar of wisdom.

OM AH HUM (3x)

OM ARYA MANJUSHRI SAPARIWARA IDAM BALIMTA KHA KHA KHAHI
 KHAHI (3x)

[Presenting the eight offerings:]

OM ARYA MANJUSHRI SAPARIWARA **ARGHAM** (water for drinking)
 PRATICCHA HUM SVAHA.

OM ARYA MANJUSHRI SAPARIWARA **PADYAM** (water for washing)
 PRATICCHA HUM SVAHA.

OM ARYA MANJUSHRI SAPARIWARA **PUSHPE** (flowers) PRATICCHA
 HUM SVAHA.

OM ARYA MANJUSHRI SAPARIWARA **DHUPE** (incense) PRATICCHA
 HUM SVAHA.

OM ARYA MANJUSHRI SAPARIWARA **ALOKE** (light) PRATICCHA HUM
 SVAHA.

OM ARYA MANJUSHRI SAPARIWARA **GHANDE** (fragrance) PRATICCHA
 HUM SVAHA.

OM ARYA MANJUSHRI SAPARIWARA **NAVIDYE** PRATICCHA (food)
 HUM SVAHA.

Подношение торма (ритуального угощения) в интервале между
 сессиями медитации:

ОМ ВАДЖРА АМРИТА КУНДАЛИ ХАНА ХАНА ХУМ ПХЕТ

ОМ СВАБХАВА ШУДДХА САРВА ДХАРМА СВАБХАВА ШУДДХО ХАМ

Все растворяется в пустоте. Из сферы пустоты появляется семенной слог ОМ, из которого возникают большие просторные сосуды из драгоценных камней, каждый из которых [содержит семенной слог] ОМ. Слоги ОМ растворяются в свете и возникает незагрязненное подношение торма, которое становится океаном нектара мудрости.

ОМ Ах ХУМ (3 р)

ОМ АРЬЯ МАНДЖУШРИ САПРИВАРА ИДАМ БАЛИНТА КХА КХА
КХААХИ КХААХИ (3 р.)

Совершение восьми подношений:

ОМ АРЬЯ МАНДЖУШРИ СПАРИВАРА **АРГАМ** (вода для питья)
ПРАТИЧЧХА ХУМ СВАХА

ОМ АРЬЯ МАНДЖУШРИ СПАРИВАРА **ПАДЬЯМ** (вода для омовения)
ПРАТИЧЧХА ХУМ СВАХА

ОМ АРЬЯ МАНДЖУШРИ СПАРИВАРА **ПУШПЕ** (цветы) ПРАТИЧЧХА
ХУМ СВАХА

ОМ АРЬЯ МАНДЖУШРИ СПАРИВАРА **ДХУПЕ** (благовоения)
ПРАТИЧЧХА ХУМ СВАХА

ОМ АРЬЯ МАНДЖУШРИ СПАРИВАРА **АЛОКЕ** (свет) ПРАТИЧЧХА ХУМ
СВАХА

ОМ АРЬЯ МАНДЖУШРИ СПАРИВАРА **ГАНДХЕ** (ароматы) ПРАТИЧЧХА
ХУМ СВАХА

ОМ АРЬЯ МАНДЖУШРИ СПАРИВАРА **НАЙВИДЬЕ** (еда) ПРАТИЧЧХА
ХУМ СВАХА

ОМ АРЬЯ МАНДЖУШРИ СПАРИВАРА **ШАПТА** (музыка) ПРАТИЧЧХА
ХУМ СВАХА

ཆགས་དང་བྲལ་ཡང་ཡིད་འོང་རྒྱན་གྱིས་སྤྲུམ། །
ཁྲོ་བ་སྦངས་ཀྱང་རྗེ་བའི་རལ་གྱི་དང་། །
ཚོངས་བ་སྦངས་ཀྱང་ད་དུང་སྒྲིགས་བམ་བསྐྱམས། །
རྒྱལ་བ་བརྟེན་ཀྱང་གཞོན་ནུར་གྱུར་ལ་འདུད། །ཅིས་མཚོན་ཅིང་བསྟོད།

[Offering praise:]

I bow to him who, though having overcome attachment, is adorned with
exquisite ornaments;
Who, though having overcome anger, is [equipped] with a sharp double-
edged sword;
Who, though having overcome ignorance, still holds a scripture,
And who, though having attained the victorious [state of buddhahood], is
youthful.

[Восхваление:]

Я кланяюсь перед тем, кто, преодолев привязанность, убран
изысканными украшениями;
Кто, преодолев гнев, оснащен обоюдоострым мечом;
Кто, преодолев неведение, продолжает держать в руках писание,
И кто, достигнув победоносного [состояния будды], молод.